

## MIROUX Franck

---

780 Route de l'Église  
64230, Caubios-Loos (France)  
Tél : +33 (0)6 16 95 30 93  
Courriel : [franck.miroux@univ-pau.fr](mailto:franck.miroux@univ-pau.fr)

### QUALIFICATIONS

Professeur agrégé d'anglais, docteur en études anglophones et qualifié aux fonctions de maître de conférences. Titulaire d'un poste d'enseignant à l'université de Pau et des Pays de l'Adour (département des Langues étrangères appliquées) depuis le 01/09/2007.

Responsable de la licence LEA et codirecteur du master LEA Traduction, Terminologie et Documentation depuis mai 2022.

Traducteur et interprète assermenté, expert près la Cour d'appel de Pau, ainsi que traducteur professionnel de janvier 2010 à décembre 2021.

Six années de mandat en qualité de président d'une association sportive comptant plus de 300 adhérents (compétences solides dans les domaines de la gestion et de l'administration).

### FORMATION UNIVERSITAIRE

- |      |   |
|------|---|
| 2023 | <b>Qualification aux fonctions de maître de conférences</b> (11 <sup>e</sup> section du C.N.U.).  |
| 2022 | <p><b>Thèse de doctorat</b></p> <p><u>Direction</u> : Pr. Héliane Ventura (U. Toulouse 2-Jean Jaurès).<br/> <u>Présidente du jury</u> : Pr. Anne Stefani (U. Toulouse 2-Jean Jaurès).<br/> <u>Rapporteurs</u> : Pr. Karine Vanthuynne (U. Ottawa), Pr. Guillaume Le Blanc (U. Paris).<br/> <u>Titre</u> : <i>Les pensionnats indiens du Canada et le rétablissement d'une indianité volée : de l'historiographie au récit de fiction.</i></p> |
| 2016 | <p><b>Agrégation</b> interne d'anglais (Rang : 4<sup>ème</sup>).</p> <p>Également admissible à l'agrégation externe d'anglais (46,5 pour un seuil d'admissibilité à 33,5), oraux non présentés en raison du succès au concours interne.</p>   |
| 2004 | <p><b>DEA</b> d'études anglo-irlandaises, mention Très Bien.</p> <p><u>Direction</u> : Pr. Carle Bonafous Murat (U. Paris 3- Sorbonne Nouvelle).<br/> <u>Membres du jury</u> : Pr. Marc Porée et Pr. André Topia (U. Paris 3- Sorbonne Nouvelle).<br/> <u>Titre</u> : <i>Détails et échos dans la poésie de Seamus Heaney.</i></p>  |
| 1997 | <p><b>Maîtrise</b> d'anglais, mention Bien.</p> <p><u>Direction</u> : Pr. Nicole Ollier (U. Michel de Montaigne-Bordeaux 3).<br/> <u>Membre du jury</u> : Joanny Moulin. (U. Michel de Montaigne-Bordeaux 3).<br/> <u>Titre</u> : <i>Seamus Heaney's Station Island: Redressing Poetry?</i></p>   |
| 1997 | <b>CAPES</b> d'Anglais.   |
| 1996 | <b>Licence LLCE</b> anglais (U. Michel de Montaigne-Bordeaux 3).  |
| 1995 | <b>DEUG LLCE</b> anglais (U. Michel de Montaigne-Bordeaux 3).   |

## PARCOURS PROFESSIONNEL

### *Affectations en tant qu'enseignant titulaire :*

- Depuis 2007-* PRAG à l'U. de Pau et des Pays de l'Adour (64), département des LEA.
- 2004-2007* PRCE à l'U. Paris XI, faculté de droit Jean Monnet, Sceaux (92).
- 2002-2004* Professeur certifié d'anglais, Collège Georges Pompidou, Orgerus (78).  
(*Professeur principal, coordination, classes à profil, coordinateur section européenne*)
- 1999-2002* Professeur certifié d'anglais, Collège Pierre et Marie Curie, Dreux (28).  
(*Professeur principal, comité de pilotage ZEP, intervenant dans le dispositif relais*)
- 1997-1998* Professeur certifié d'anglais stagiaire, Collège Jean Rostand, Biarritz (64).

### *Missions d'enseignement et d'évaluation complémentaires :*

#### Vacations

- 2020-2021* Chargé d'enseignement vacataire, U. Toulouse-Jean-Jaurès (LLCE anglais).
- 2005-2017* Coordinateur enseignement à distance anglais, U. Paris XI, faculté Jean-Monnet, Sceaux.
- 1999-2007* Chargé d'enseignement vacataire, U. Versailles-Saint Quentin (Droit & LLCE anglais).

#### Enseignant invité

- Mars 2010* Enseignant invité, U. of Leicester (R.U).  
(*Procédés et techniques de traduction, méthodologie de la traduction niveaux L3 et M1*)
- Avril 2009* Enseignant invité, U. of Ulster, Magee Campus, Derry (R.U).  
(*Version et version interprétariat niveaux L2 et L3*)
- Mars 2009* Enseignant invité, U. of Leicester (R.U).  
(*Traduction spécialisée : le lexique politique, CM culture française niveau L3*)

#### Évaluation / jurys

- 2017-2020* Examineur spécialisé en anglais à l'École Nationale de la Magistrature, Bordeaux.

#### Divers

- 1998-1999* Aide de camp, État-Major des Armées de Terre, caserne Xaintrailles, Bordeaux.  
(*Enseignement de l'anglais préparation concours interne Saint- Cyr Coëtquidan*)
- 1995-1996* Assistant de français dans des établissements secondaires d'Irlande du Nord.  
(*FLE : Entraînement à la production et à la compréhension orales*)
- 1990-1992* Moniteur d'équitation stagiaire BEES 1<sup>er</sup> degré.

**Traduction :**

2010-2021	Traducteur et interprète assermenté, expert près la Cour d'appel de Pau.
2010-2020	Traducteur professionnel sous le statut d'autoentrepreneur.
2010-2013	Traducteur consultant pour la maison d'édition Flammarion.
2007- 2011	Traducteur et relecteur bénévole pour le service de traduction d' <i>Amnesty International</i> .

**Responsabilités administratives :****Administration**

Depuis 2022	Codirecteur du Master de traduction, terminologie et documentation (UPPA).
Depuis 2022	Responsable de la mention Licence langues étrangères appliquées (UPPA).
2016-2022	Responsable de la gestion des emplois du temps du département des LEA (UPPA).
2007-2011	Responsable du développement du site Internet du Master de Traduction (UPPA).
2008-2009	Corédacteur du dossier de demande d'habilitation de la licence LEA (UPPA).
2008-2009	Rédacteur de la fiche RNCP et de l'annexe au diplôme de la licence LEA (UPPA).

**Échanges internationaux**

Depuis 2021	Référent LEA pour le programme BCI (coopération avec 7 universités québécoises).
2007-2019	Coordination de quatre échanges Erasmus : Leicester, Salford, Ulster et Limerick.

**Encadrement pédagogique**

Depuis 2021	Directeur des études niveau L3 LEA.
Depuis 2017	Membre du comité de recrutement du Master LEA TTD (UPPA).
Depuis 2016	Membre du Conseil de perfectionnement du Master LEA TTD (UPPA).
2008-2010	Responsable niveau L2 de la licence LEA (UPPA).

**Recrutement**

2023	Membre de la commission de recrutement PRAG anglais (UPPA).
2020	Membre de la commission de recrutement PRAG d'histoire de l'art (UPPA).
2004-2007	Membre de la commission de recrutement PRAG/PRCE d'anglais (U. Paris XI).

**Participation à des instances universitaires**

Depuis 2021	Membre titulaire de la section disciplinaire à l'égard des personnels de l'UPPA.
2018-2020	Membre titulaire de la section disciplinaire à l'égard des usagers de l'UPPA.

## PARCOURS SCIENTIFIQUE

### *Communications et conférences lors de manifestations scientifiques*

#### Colloques et journées d'étude

- Mai 2023* « Territoire et survivance de l'identité innu dans la poésie de Joséphine Bacon », journée d'étude *Langues de terre et paroles d'eau*, Université de Pau et des Pays de l'Adour, Laboratoire ALTER.
- Avril 2023* « Consoling the inconsolable? Writing, telling and persistent pain in Robert Arthur Alexie's *Porcupines and China Dolls* », colloque international *Consolation in contemporary British and postcolonial literatures*, École Normale Supérieure de Lyon.
- Octobre 2022* « Les pensionnats indiens du Canada et la perpétuation de l'image du sauvage », Journées d'étude autour de l'exposition « *Nous n'étions pas censés survivre* », laboratoire CAS (UT2J).
- Juillet 2022* « Plurilinguisme, diglossie et re-hiérarchisation des langues et des cultures dans *Kiss of the Fur Queen* de Tomson Highway », colloque international *Approches interdisciplinaires du multilinguisme*, Université de Zwickau (Allemagne).
- Novembre 2021* « Traducteur ou décepteur ? Le double jeu de Robert Dickson dans *Champion et Ooneemeetoo* », journée d'étude *Traduire le double langage : double jeu et double sens*, Laboratoire ALTER (UPPA).
- Juin 2021* « Place, déplacement, and replacement in Richard Wagamese's *Indian Horse* », colloque international *Stories from the Margins: Indigenous Connections to the Land*, U. of Northumbria.
- Juin 2021* « Frontières, seuils et politique de l'entre-deux dans *Kiss of the Fur Queen* de Tomson Highway », colloque international *Désirs, attraits et peurs des frontières : les Amériques dans tous leurs états*, Laboratoire ALTER (UPPA).
- Novembre 2018* « *Kiss of the Fur Queen* de Tomson Highway et *Indian Horse* de Richard Wagamese : une autre version de l'histoire des pensionnats autochtones du Canada », Journée d'étude *Approches plurielles : vérité et réconciliation dans les communautés émergentes de situations violentes ou conflictuelles*, laboratoires CAS (UT2J) & ALTER (UPPA).
- Novembre 2018* « Conter l'histoire, raconter son histoire : la parole comme moyen de se réappropriier la mémoire spoliée dans les récits portant sur les pensionnats indiens du Canada », Doctoriales de l'Institut des Amériques (UT2J).
- Mars 2018* « Traduire la culture minoritaire : l'exemple de la traduction en français de *Kiss of the Fur Queen* de Tomson Highway », Colloque international *L'erreur culturelle en traduction*, U. de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis.
- Avril 2011* « La traduction de la métaphore dans la version en anglais de *Mortal y Rosa* », colloque international *Problématiques de traduction : Poétique et traduction*, laboratoire Arc Atlantique (UPPA). En collaboration avec Bénédicte de Buron-Brun.
- Décembre 2009* « Frontiers of Reading : l'étrange et le familier dans l'œuvre critique de Seamus Heaney », colloque International *Intégration de l'altérité : formes et procédures*, laboratoire Arc Atlantique (UPPA).
- Novembre 2009* « 'Stirred sand-grains hurrying off': disruption and continuity in the poetry of Seamus Heaney », *Rhythm in Twentieth-Century British Poetry*, colloque annuel de la SEAC, École Normale Supérieure de Lyon.
- Mars 2009* « Singularité et conformisme dans la démarche critique de Seamus Heaney », colloque annuel de la SOFEIR *Irlande : Conformismes et Résistances*, U. de Lille 3.

## Interventions lors de séminaires de recherche

- Mars 2023* « Traduire le texte plurilingue et pluriculturel : l'exemple de la traduction en français du roman *Kiss of the Fur Queen* de Tomson Highway », intervenant invité dans le cadre de l'École thématique *Aspect politiques du plurilinguisme littéraire*, Universités de Pau, Saragosse, Turin et Timisoara (programme UNITA).
- Décembre 2022* « Les langues autochtones du Canada : des politiques d'effacement aux stratégies de la survivance », conférencier invité par le CELTRAD, (Université de Mons, Belgique).
- Avril 2022* « La langue en marche : les recueils bilingues français/ innu-aimun de Joséphine Bacon », intervenant invité dans le cadre de l'École thématique *Auteur.e.s plurilingues de langues romanes*, Universités de Pau, Turin et Timisoara (programme UNITA).
- Octobre 2021* « L'hospitalier et l'inhospitalier dans *Indian Horse* de Richard Wagamese : espaces de fragmentation et de rétablissement des identités tribales », intervenant invité dans le cadre du séminaire *Poétique*, Laboratoires CAS et PLH-ELH (UT2J).
- Avril 2021* « Conciliation, ou réconciliation ? Regards croisés sur les expériences nord-irlandaises et canadiennes », intervention sous forme d'échange avec Joana Etchart dans le cadre du séminaire du laboratoire CECILLE, (Université de Lille 3).
- Mars 2021* « Construction des identités et réintégration des espaces dans *Indian Horse* : le lac Manitou Gameeng », intervenant invité dans le cadre du séminaire *Analyse littéraire*, laboratoire CAS (UT2J).
- Février 2021* « *Kiss of the Fur Queen* chapitre premier ou l'art de faire un monde », intervenant invité dans le cadre du séminaire *Analyse littéraire*, laboratoire CAS (UT2J).
- Juillet 2019* « Survivance des cultures autochtones au Canada et aux États-Unis », intervenant invité dans le cadre de la table ronde sur les langues, les cultures autochtones et les processus de réconciliation, *Peuples autochtones et justice transitionnelle*, Université d'été de l'Institut Francophone pour la Justice et la Démocratie.
- Avril 2019* « Interstices du récit et réécritures de l'histoire des pensionnats autochtones au Canada : l'exemple de Tomson Highway et de Richard Wagamese », intervenant invité dans le cadre du séminaire de recherche LIDILEM/ LITT&ARTS, (Université Grenoble-Alpes).
- Avril 2018* « Une enfance à la ferme : le local et l'universel dans l'œuvre de Seamus Heaney », intervenant invité dans le cadre du séminaire Littérature et ruralité, Centre de Recherche en Poétique et Histoire Littéraire (UPPA).
- Avril 2011* « Poésie et traduction : entre fidélité et loyauté », intervenant invité dans le cadre du séminaire de recherche en traduction, EHESS, Paris.
- Mars 2010* « Voices from the East: the Influence of Eastern European Poetry on Seamus Heaney's Works of Criticism ». intervenant invité dans le cadre du séminaire PRISMES, (U. Paris 3- Sorbonne Nouvelle).
- Février 2010* « Translating Poetry: Decoding Meaning or Recomposing Harmony? », intervenant invité dans le cadre du séminaire de recherche en littérature et traduction, U. of Leicester, R.U.
- Janvier 2010* « Procédés et constantes dans la traduction de l'anglais vers le français », intervenant invité dans le cadre du séminaire de recherche en traduction, EHESS, Paris.

## Conférences de vulgarisation scientifique :

- Novembre 2022* « Les langues autochtones du Canada : extinction, survie et survivance ». Rencontres littéraires *Les idées mènent le monde*, Ville de Pau.
- Novembre 2019* « Ne pas cesser de croire : les peuples autochtones d'Amérique du Nord ». Rencontres littéraires *Les idées mènent le monde*, Ville de Pau.
- Avril 2019* « L'éducation des communautés autochtones au Canada : acculturation et réappropriation culturelle », conférencier invité par le Centre d'Études Canadiennes de Grenoble dans le cadre de la 4<sup>e</sup> édition du *Mois du Canada*.
- Février 2019* « La représentation de l'indigène dans les arts en Amérique du Nord », conférencier invité par l'Université du Temps Libre d'Aquitaine, UPPA.
- Novembre 2018* « Creuser le passé pour construire demain : réécritures de l'histoire des pensionnats autochtones aux États-Unis et au Canada », Rencontres littéraires *Les idées mènent le monde*, Ville de Pau.
- Novembre 2017* « Passion, rejet et compassion : représentation de l'indigène dans l'imaginaire collectif nord-américain », Rencontres littéraires *Les idées mènent le monde*, Ville de Pau.
- Novembre 2016* « Le non-sens et l'absurde : une spécificité anglaise ? », Cycle de conférences sur l'humour dans les arts *Et vous trouvez ça drôle ?* Médiathèque MI[X], Mourenx.

## Publications

### Articles scientifiques dans des revues ou des ouvrages avec comité de lecture

- 2023* « Frontières, seuils et politique de l'entre-deux dans *Kiss of the Fur Queen* de Tomson Highway », *Désirs, attraites et peurs des frontières : les Amériques dans tous leurs états*, Françoise Buisson & Stéphanie Durrans (dir.), Pau : PUPPA (sous presse).
- 2023* « Résistance aux dualismes coloniaux et résurgence des identités autochtones dans *Kiss of the Fur Queen* de Tomson Highway », *Cahiers Internationaux de Symbolisme*, n° 161-162-163, janvier 2023, p. 181-200.
- 2021* « L'éducation des Autochtones au Canada : processus restauratifs et éléments de réconciliation », *Annuaire de la justice transitionnelle 2020*, Bayonne : IFJD, 2021, p. 125-156.
- 2021* « De *Kiss of the Fur Queen* à *Champion et Ooneemeetoo* : hybridation, traduction et survivance des cultures minoritaires », *Études canadiennes*, n° 90, 2021, p. 69-89.
- 2019* « Richard Wagamese's *Indian Horse*: Stolen Memories and Recovered Histories », *Actio Nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n° 3, 2019, p. 194-230.
- 2014* « Heaney à l'écoute de l'Est : Nouveaux horizons critiques », *Lisa/Lisa e-journal*, n° 12:4, 2014.
- 2012* « L'intraduisible légèreté du vers ou l'harmonie recomposée ? Poésie et traduction, une relation duelle », *Poétique & traduction*, Bénédicte de Buron-Brun & Franck Miroux (dir.), P.U. de Sainte Gemme, 2012, p. 149-180.
- 2012* « La poétique umbralienne à l'épreuve de la traduction : de *Mortal y rosa* à *A Mortal Spring* », *Poétique & traduction*, Bénédicte de Buron-Brun & Franck Miroux (dir.), P.U. de Sainte Gemme, 2012, p. 127-148.
- 2011* « Frontiers of criticism: la démarche critique de Seamus Heaney », *Études Irlandaises*, n° 36:2, 2011, p. 141-155.
- 2011* « *A Mortal Spring* o los límites de la traducción en la novela umbraliana », co-écrit avec Bénédicte de Buron-Brun, *Castilla: Estudios de Literatura*, n° 2, 2011, p. 459-476.

- 2010 « Translating Poetry: decoding meaning or recomposing harmony? », *In Other Words*, The British Centre for Literary Translation, n° 36, 2010, p. 96-108.
- 2010 « ‘Vous êtes anglais ? – Au contraire’ : rencontres, confrontations et construction de l’identité poétique chez Seamus Heaney », *Altérité, Identité, Interculturalité : Perceptions et Représentations de l’Étranger en Europe et dans l’Arc Atlantique*, Bénédicte de Buron-Brun (dir.), Rives. Cahiers de l’Arc Atlantique 2, Paris : L’Harmattan, 2010, p. 347-364.

### Chapitres dans des ouvrages scientifiques avec comité de lecture

- 2023 « La langue en marche : les recueils bilingues de Joséphine Bacon », *Auteur.e.s plurilingues de langues romanes*, Caroline Fischer & Bernard Franco (dir.), Paris : Honoré Champion (sous presse).
- 2020 « Espaces de conciliation et écritures de la mémoire des pensionnats autochtones dans *Kiss of the Fur Queen* de Tomson Highway et *Indian Horse* de Richard Wagamese », *Les pratiques de vérité et de réconciliation dans les communautés émergent de situations violentes ou conflictuelles*, Joana Etchart & Franck Miroux (dir.), Bayonne : IFJD, collection Transition & Justice n° 26, 2020, p. 77-103.
- 2019 « Hybridising English, hybridising French: Robert Dickson’s translation of Tomson Highway’s *Kiss of the Fur Queen* », *Hybrid Englishes and the Challenges of and for Translation: Identity, Mobility and Language Change*, Karen Bennett & Rita Queiroz de Barros (dir.), Londres : Routledge, 2019, p. 128-150.
- 2012 « Voices from the East: Eastern European Influences on Seamus Heaney’s Non-Poetic Works », *Bridging Cultures: Intercultural Mediation in Literature, Linguistics and the Arts*, Stephanie Schwerter & al. (dir.), Stuttgart : Ibidem Verlag, p. 145-162.

### Projets en cours

- Octobre 2023 « “A Tale of Monstrous Extravagance ”: Tomson Highway’s *Kiss of the Fur Queen* and the Dissolution of the Autobiographical Pact », colloque international *Writing the Self / Writing the English-Speaking Worlds: Life Writing and Politics (20th-21st Centuries)*, Université de Lille, laboratoire CECILLE (proposition acceptée).
- Décembre 2023 « The Indigenous languages of Canada: from obliteration to survivance », colloque international de l’AISC, *Canadian cultures: beyond the past, into the future*, Université de Milan (proposition acceptée).
- 2023 « Les pensionnats indiens du Canada et la perpétuation de l’image du sauvage », *Miranda*, numéro spécial *Portraits croisés d’Afro-Américains et de populations autochtones en Amérique* (en cours d’évaluation).
- 2023 « Failed conversations: the shortcomings of reconciliation in South Africa, Northern Ireland, and Canada », co-écriture avec Mathilde et Claire Mansour dans le cadre d’un ouvrage collectif sur le thème des conversations, publication coordonnée par Françoise Coste et Philippe Birgy , laboratoire CAS, UT2J (en cours d’écriture).

### Recensions, comptes-rendus et contributions diverses

- 2022 « Journées d’étude *Portraits croisés d’Afro-Américains et de peuples autochtones en Amérique* », *Transatlantica* n° 2, 2022.
- 2022 « Préface », *Le baiser de la Reine blanche*, Tomson Highway (aut.), La Roche-sur-Yon : Dépayage, p. 13-18.
- 2022 « Truth, Reconciliation, and a Web of Fiction », *Newsletter of the Postcolonial Studies Association*, n° 27, 2022, p. 10-14.
- 2021 « Journée d’étude *Natures mourantes ; Rethinking Still-Lives* », *Transatlantica* n° 1, 2021.
- 2009 « *Stepping Stones: Interview with Seamus Heaney* », *Études Irlandaises*, n° 34:2, p. 122-124.

## Vulgarisation scientifique

- 2022 « Écrire pour se relever : l'exemple des auteurs survivants des pensionnats indiens du Canada », *Revue Quart-Monde* n° 264, p. 48-52.

## Organisation de manifestations scientifiques

- Novembre 2018 Coorganisateur de la journée d'étude *Approches plurielles : vérité et réconciliation dans les communautés émergent de situations violentes ou conflictuelles*, Université de Pau et des pays de l'Adour. Manifestation scientifique organisée sous l'égide des laboratoires CAS (UT2J) et ALTER (UPPA) et réunissant une vingtaine de communicants.
- Avril 2011 Coorganisateur du colloque *Poétique et traduction*, Université de Pau et des pays de l'Adour. Manifestation scientifique organisée sous l'égide des laboratoires PRISMES (U. Paris 3) et Arc Atlantique (UPPA) en partenariat avec le consulat d'Espagne à Pau.
- Aout 2010 Coorganisateur de l'atelier « La poésie traduite par les poètes- transferts culturels et poétiques », XIXth Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA) : *Expanding the Frontiers of Comparative Literature*, Séoul, Corée du Sud.

## Direction ou coordination d'ouvrages

- 2020 *Les pratiques de vérité et de réconciliation dans les communautés émergent de situations violentes ou conflictuelles*, Joana Etchart & Franck Miroux (dir.), Bayonne : Éd. IFJD, collection Transition & Justice n° 26, 2020.
- 2012 *Poétique & traduction*, Bénédicte de Buron-Brun & Franck Miroux (dir.), P.U. de Sainte Gemme, 2012.

## Collaborations avec les médias

- Juillet 2022 « Canada : pourquoi le pape François va s'excuser auprès des populations autochtones ? », *20 minutes*, 25/07/2022, disponible en ligne : <https://www.20minutes.fr/monde/3329959-20220725-canada-pourquoi-pape-francois-va-excuser-aupres-populations-autochtones>.

## Travaux de traduction et d'interprétariat spécifiques

- 2023 Traduction de l'anglais vers le français de l'article d'Alistair Thomson « La honte et autres sentiments : l'histoire orale et l'interprétation des émotions », (à paraître aux Presses universitaires de Pau dans un ouvrage sur l'histoire orale).
- 2021 Sous-titrage en français de témoignages d'anciens mineurs grévistes gallois et écossais dans le cadre du séminaire de recherche sur la justice transitionnelle et les droits sociaux organisé par l'Institut Francophone pour la Justice et la Démocratie.
- 2020 Coordination du sous-titrage en anglais du documentaire *Réparer l'injustice* pour le compte de l'Institut Francophone pour la Justice et la Démocratie.
- 2019 Interprétariat consécutif et de liaison lors de la conférence « Les Herero-Namas et la reconnaissance juridictionnelle du génocide », de Esther Utjua Muinjangu et Festus Ueripaka Muundjua, dans le cadre de l'université d'été de l'Institut francophone pour la justice et la démocratie sur les peuples autochtones et la justice transitionnelle.
- 2019 Interprétariat consécutif et de liaison lors de la conférence « Les réparations économiques et la restitution des terres maories », de Moana Sinclair, dans le cadre de l'université d'été de l'Institut francophone pour la justice et la démocratie sur les peuples autochtones et la justice transitionnelle.
- 2019 Interprétariat consécutif et de liaison lors de la conférence « La commission de vérité et réconciliation sami de Finlande », de Tuomas Aslak Juuso, dans le cadre de l'université



- d'été de l'Institut francophone pour la justice et la démocratie sur les peuples autochtones et la justice transitionnelle.
- 2014 Traduction de trois poèmes de Theo Dorgan, in *Theo Dorgan, Cahiers de poésie bilingue 1*, Clíona Ní Ríordáin (dir.), Presses Sorbonne Nouvelle, 2014.
- 2012 *Les 1001 bandes dessinées qu'il faut avoir lues dans sa vie*, Franck Miroux (trad.), Paris : Flammarion, 2012, p. 796-939.
- 2012 *Les 1001 bières qu'il faut avoir goûtées dans sa vie*, Franck Miroux (trad.), Paris : Flammarion, 2012, p. 844-915.
- 2010 Traduction de plusieurs poèmes de Miroslav Holub, Leanne O'Sullivan, Herbert Zbigniew et Elizabeth Bishop, *Temporel*, n° 9 (avril 2010), n° 10 (octobre 2010), <<http://temporel.fr/>>.

### *Missions d'expertise*

- Depuis 2023 Expertises scientifiques pour le compte de l'Institut des Amériques.
- 2010 Missions d'expertise pour le compte du Centre National du Livre, ministère de la Culture : notes de lecture et évaluation de traductions en vue de leur éventuelle publication.

## PUBLICATIONS DIVERSES

2015 « L’empreinte ». Nouvelle primée. Publiée dans *L’empreinte*, Paris : P.U. Sceaux, 2015.

## AUTRES LANGUES MAÎTRISÉES

	<i>EO</i>	<i>CO</i>	<i>CE</i>	<i>EE</i>
Espagnol	B2	B2	C1	C1

## TICE

- Microsoft Office sous Windows 10 et 11.
- Utilisation des outils numériques à des fins didactiques (ENT, laboratoire multimédia).
- Logiciel de T.A.O. TRADOS et logiciel de sous-titrage AEGISUB.
- Logiciel de gestion des bases de données bibliographiques ENDNOTE.
- Expérience solide de l’enseignement à distance sur Microsoft Teams et sur Zoom.

## APPARTENANCE À DES SOCIÉTÉS SAVANTES

- Membre de l’AFEA- Association Française d’Études Américaines.
- Membre de l’AFEC- Association Française d’Études Canadiennes.
- Membre de la SAES- Société des Anglicistes de l’Enseignement Supérieur.
- Membre de la SEPC – Société des Études Postcoloniales
- Membre de l’IDA – Institut des Amériques

## ACTIVITÉS EXTRA-PROFESSIONNELLES

- 2010-2016 Président d’une association sportive (300 licenciés, 6 salariés, chiffre d’affaires de 300 000€).  
*Gestion et marketing, comptabilité, recrutement, ressources humaines, stratégie de communication et projets de développement.*
- 2010-2018 Juge officiel de concours de saut d’obstacles (habilité par la FFE).
- 1992-2016 Pratique de l’équitation en compétition au niveau national.